

བརྒୋମ་ལྡན་ସନ୍ଦେଶଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିଛି

The Hundred Syllable Mantra of Buddha Vajrasattva:

ଓঁ অঁ-বজ-সন্দ-শ-ম-য়- ম-রূ-প-য়- এ-ক-ন-হ-ৃ-ত-ব- তি-গ-ু-হ-ু-ম-ক-ু-ভ- শ-ু-হ-ু-ম-ক-ু-ভ- শ-ু-হ-ু-ম-ক-ু-ভ- আ-রু-  
ব-ু-ম-ক-ু-ভ- স-ন-শ-ু-ক-ু-ম-য-ত- স-ন-গ-ু-ম-ন-ক-ম-। তি-গ-ু-য-়-গ-ু-ন-ক-ু- হ-ু-হ-ু-হ-ু- হ-ু-শ-ু- স-ন-হ-ু-শ- এ-ক-ু-ম-ক-ু-ভ-  
ব-ু-ম-ক-ু-ভ- ম-ন-শ-ম-য- স-ন-শ-ু-।

OM BEZAR SATO SAMAYA, MA NU PA LA YA, BEZAR SATO TE NO PA, TIG THRA DI DO MEY BA WA, SU TO  
KHA YO MEY BA WA, SU PO KHA YO MEY BA WA, ANU RAK TO MEY BA WA, SARVA SIDDHI MEY TRA YA-  
TZA, SARVA KARMA SU TSHA MEY, TSHI TAM SHRI YAM KU RU HUNG, HA HA HA HA HO, BA GA WEN,  
SARVA TA THA GA TA, BEZAR MA MEY MUN-TZA, BEZIR BA WA, MAHA SAMAYA, SATO AH.

48

ସ୍ତୋର ପକ୍ଷଦିଵି

ওଁ-ଆ-ହ

The Offerings: OM AH HUNG!

ସ୍ତୋର ପକ୍ଷଦିଵି

Tashi Ze Tak Gyal Sid Dun

The auspicious signs and substances and the seven attributes of kingship,

ସ୍ତୋର ପକ୍ଷଦିଵି

De-chhen Jor Wai Rig Ma Bum

A hundred thousand consorts offering the union of great bliss

କ୍ରିତଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛି

Chhi Nang Nod Chud Chhod Pai Trin

The offering clouds of the outer and inner, structure and contents;

ଶୁଣାରିର-ରତ୍ନ-ଦନ୍ତ-ରେ-ଶୁଣା

Men Tor Rak-ta Dhang Re Tro

Amrita, Torma, and Rakta (offered) with clear and joyous mind;

ମହା-ପକ୍ଷଦିଵି

Chhod Ja Chhod Jed Chhod Yul Kun

All those offerings, offerers, and object of offering

କ୍ରିତଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛି

Nyer Chod Dod Yon Na Nga Dang

The necessary materials and five objects of enjoyment;

ଶ୍ଵେତ-ପକ୍ଷଦିଵି

Geg Zhed Yowai Gar Ma Dang

Dancing girls moving about, coquettish and smiling;

ଯେ-ଶେଷ-ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ କରିଛି

Ye-shey Ing-su Nam Dhag Pai

Which are utterly pure in the sphere of Primordial Wisdom

49

རྒྱ ད ས ག ར བ ཉ ཁ ང ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

**Chod Pai Chhag Gya Chhen Po Sok**  
The great mudra of offering

ସି ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

**Rig-zin Due Pai Lha La Bul**  
(I) offer to the Divinities of the Assemblage  
of knowledge-holders

ସି ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

**Zhe Ne Wang Dang Nge Drub Tshol**  
Please accept and bestow empowerments  
and accomplishments.

ଆ ପକ୍ଷ ଅନ୍ତିମ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ

OM BADZAR AR-GAM PA-DAM PU-PEY DUB-PEY ALO-KE GAN-DE NE-VI-TE SHAP-TA RUPA  
SHAP-TA GAN-DE RA-SA PAR-SHEY AH HUNG

ଶବ୍ଦ ପଦ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ

SARVA PEN-TSHA BA-LING-TA RAK-TA MAHA SU-KHA DHARMA DHA-TU AH HUNG

50



ଦ୍ୱିଃ ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରୀ

Offering Praise:

ପଦ୍ମଦ୍ୱାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା

**Pedhong Lay Thrung Lama Trul Pai Ku**  
The Guru born from a lotus; the Nirmanakaya

ହ୍ରିଃ ମା ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ ଆ ପରିଷକ୍ଷଣ

**HRI! Ma Choe Tro-Dral Lama Chho Ki Ku**  
Hri. The Guru unmodified and free from conceptualization,  
and Dharmakaya;

ପଦ୍ମଦ୍ୱାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା

**Dur Throd Gyed Du Gong Pai Tshen Sa Zin**  
And in the eight charnel grounds achieved the  
secure state of realization;

ଦେକ୍ଷ ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା

**De-chhen Long Chod Lama Chho Ki Je**  
The Guru enjoying great bliss, the Lord of Dharma;

ଦେଶେଗ ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା ପଶ୍ଚଦ୍ଵାରା

**De Jed Tshek Par Zab Gyai Nge Drub Nye**  
Those who at Desheg Tsegpa accomplish  
vast and profound attainments;

କୁ ସମ ଦୋର୍ଜେ ଚଙ୍ଗ ଲା ଚହାଗ ତ୍ସାଲ ଟୋଦ

**Ku Sum Dorje Chhang La Chhag Tsal Tod**  
The Triyakaya Vidyadhara, (I) praise with salutations

ରବ ଜାମ କ୍ୟିଲ ଖୋର ଗ୍ୟାମ ତ୍ସୋର ନା ଓଙ୍ଗ ଗ୍ୟୁର

**Rab-Jam Kyil Khor Gyam-tsor Nga Wang Gyur**  
Who have empowerment over numerous  
ocean-like Mandalas

ଚ୍ଛୋଗ ଗି ରିଗ ଜ୍ଞାନ ଲା ଚହାଗ ତ୍ସାଲ ଟୋଦ

**Chhog Gi Rig-zin Gyed La Chhag Tsal Tod**  
The Eight Supreme Knowledge-Holders,  
(I) praise with salutations.

51

ଶର୍ମିଷ୍ଠାନ ପାଇଁ କେତେ ଯହାନ୍ତା ଏହି ମାତ୍ରାରେ ଯାଏନ୍ତି

**Gong Pa Long Chhen Yang Pai Kha La Chho**  
(They who) course in sky-like, vast, and  
Deep realization,

ଶ୍ରୀଶଶ୍ରୀଶହେରମନ୍ଦିରପୁଷ୍ପକଳ୍ପନାଦିଃ

**Thuk Se Je-bang Nyer Ngar Chhag Tsal Tod**  
The Twenty-five, Lord and Subjects, the  
Heart-sons, (I) praise with salutations.

ཡେ-ଶେ-ନ୍ଦ୍ରି-ନ୍ଦ୍ରି-ଯନ୍ତ୍ରା-ଶୁଣ୍ଟି-ପାଇ-ଶ୍ଵର-ବାଃ  
Ye-shey Ing-lay Trul Pai Pho-nya Wa

କୁମାରପାତ୍ରାଶିଖାନାନ୍ଦପାତ୍ରାନ୍ତଃ

**Nam Gyur Tul-zhug Chod Pay Dro Wa Dren**  
And guide sentient beings by (various) forms  
and esoteric disciplines.

ସବୁରେ ଯଦୁ ହେଲା କିମ୍ବା ପରିଦ୍ୱାରା ଗୁରୁତ୍ୱ ପାଇଲା

**Zhen Yang Rig-zin Trul Pai Kyil Khor Du**  
Furthermore, in the emanated mandala  
of knowledge-holders

ଦ୍ରୁଷ୍ଟିକୁ ପାଇଲା ଏହାର ପାଇଲା ଏହାର  
ଦ୍ରୁଷ୍ଟିକୁ ପାଇଲା ଏହାର ପାଇଲା ଏହାର

**Kyil Khor Yong Zok Lha La Chhag Tsal Tod**  
(You) the deities of the entire mandala, I) praise we

藏文大藏经

**Me-jung Dorje Nying Poi Gong Sog Zin**  
Upholding the heart of realization of the  
marvelous Vaira-essence;

ମହାକବୀରଙ୍ଗାନ୍ଧୀ

**Dam-tsig Thuk-je Khod Pai Tsha Sum Lha**  
You (who)are dwelling there out of compassion  
& sacred vows, the deities of the Three Roots &

## The Hundred Syllable Mantra of Buddha Vajrasattva:

ଜୀବନ ଶର୍ମା ଯା ମାତ୍ରା ଯା ଏହାକୁ ଦେଖିବା ହିଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ଶର୍ମା କିମ୍ବା ଶର୍ମା ଏହାକୁ  
ଦେଖିବା ଅଛି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

OM BEZAR SATO SAMAYA, MA NU PA LA YA, BEZAR SATO TE NO PA, TIG THRA DI DO MEY BA WA, SU TO KHA YO MEY BA WA, SU PO KHA YO MEY BA WA, ANU RAK TO MEY BA WA, SARVA SIDDHI MEY TRA YATZA, SARVA KARMA SU TSHA MEY, TSHI TAM SHRI YAM KU RU HUNG, HA HA HA HA HO, BA GA WEN, SARVA TA THA GA TA, BEZAR MA MEY MUN-TZA, BEZIR BA WA, MAHA SAMAYA, SATO AH.



<p><b>ଓঁ</b></p> <p><b>Objects of Offering:</b></p> <p>To the Three Jewels, Three Roots and Protectors of the Order and Dharma Protectors in general,</p> <p><b>Pal-gon Ma-ning Gon-po Pho-gyud Tsok</b> The glorious Lord Maning, the hosts of Phogyud Lords,</p> <p><b>Za-dud Chhen-po Dhong-mo De-Gyed Khor</b> The great Zadud, with retinues of the eight classes of Dhongmo,</p> <p><b>Tse-ring Chhed-nga Euden-dron Ten-mar Che</b> The Five Long-life Sisters, Yudronma and the [twelve] other Tenma,</p>	<p><b>ସକ୍ଷାସନୁମକ୍ତାସନୁମବାଦ୍ସୁରକ୍ଷାସୁନ୍ତରୀ</b></p> <p><b>Chhog-sum Tsha-sum Ka-sung Chho-sung Chi</b> Especially protectress of Mantra, Ekajati and</p> <p><b>ପ୍ରଥମାମର୍ଣ୍ଣକାର୍ଯ୍ୟଦ୍ୱାରାମର୍ଣ୍ଣକାର୍ଯ୍ୟକ୍ଷର୍ଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରା</b></p> <p><b>Drol-ging Dor-je Lek-pa Chhed-khor Che</b> Vajrasadhu, the hero of elimination with his companions,</p> <p><b>ଚନ୍ଦ୍ରଭାସମିନ୍ଦନକ୍ଷର୍ଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରା</b></p> <p><b>Dur-throd Lha-mo Ming-sing Gyed-po Dang</b> Charnel Ground Goddesses, the eight brothers and sisters, and</p> <p><b>ପ୍ରିତନ୍ଦିଶାନଦ୍ୱାରାଭାବିତାଶିରକ୍ଷେତ୍ରା</b></p> <p><b>Chhi-nang Sang Wai Lha-sin De-gyed Nam</b> All the outer, inner and secret eight classes of demonic forces,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

༄༅·ཡ·པ·ཡ·ດ·ས· ཨ· ཨ· ས· ར· ས· ར· ས· ས· ས·

Tul-pa Yang-tul Khor Dang Yang-khor Che

With their manifestations, re-manifestations, retinues and sub-retinues,

༄༅· བ· མ· བ· བ· བ· བ· བ· བ·

Gye-shing Tsim Par Zod La Nyam-chag Shak

Be happy and satisfied, and purify our transgressions;

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ· བ· བ· བ·

Thral-phuk Yong-gay Sang-gye Drub Par Shog

For now and ultimately may we accomplish the totality  
of virtues and Buddhahood.

༄༅· ཤ· ས· ས· ས· ས· ས· ས· ས·

Chhod-ching Tod-do Kang-ngo Nga Sol Lo

By offering praise, fulfilment-offerings and glorifications,

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ· བ· བ·

Rab-jam Thrin-lay Gang-chol Drub Pa Dang

Please accomplish whatever infinite enlightened activity was entrusted, and

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ· བ· བ·

This is written by Dola (First Do-drubchen Rinpoche) at the request  
of Pema Chophel. May it be meritorious.

56



༄༅ | ཁ· ག· བ· ག· ག· ག·

Prayer to the Three  
Root Protectors:

༄༅· ཕ· ཕ· ཕ· ཕ· ཕ·

Dam-tsug Ye-shay Er-med Dham-zay Di  
These Samaya substances, (whose nature is)  
non-dual samaya and primordial wisdom

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Chhag-drug Ma-ning Zhel-zhi Ngak-sung-ma  
To the protector of mantra, Four-faced  
Maning,

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Tong-pai Ngang-lay Lung-me Thod-gyed Teng  
From within emptiness, upon air, fire and a tripod of skulls

༄༅· ཕ· ཕ· ཕ· ཕ· ཕ·

Tsha-gyud Lama Yi-dam Lha-tsog Dang  
Are offered to the Lineage Gurus, the  
assembly of Yidam - deities, and

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Lha-chhen Chhab-jug Nam-say Ngen-ne-ma  
To Lachen (siva), Kyabjug (Vishnu), Namsey  
(Vaishravana), Ngen-ne-ma,

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Ben-dai Nang-du Sha Nga Dud-tshi Nga  
Rests a skull containing the five meats and the five nectars.

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Khyed Par Lek-den Tsok-dag Chhag-zhi-pa  
In particular to the Four & Six-armed  
Lekden Tsokdag,

༄༅· བ· བ· བ· བ· བ·

Tse-ring Chhed-nga Eu-dron Tshi-mar Sok  
To the Five Long-life sisters, Eudron, Tshimar,  
and so on

57

དྲୟନ୍ତର ଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Dhor-na Ton-chhog Nyam-med Sha-kya'i Gyal

In short, to the Supreme Guide, the unequalled King of the Shakyas (Shakyamuni Buddha),

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

So-zur Nub-nyak Nyang-gur Jang-sum Dang

The three-fold masters: Sozur, Nubchen, Nyag Jnanakumara; Nga-dag Nyang-rol Nyima Wodzer, Guru Chowang and Jang-dag, and to

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Kun-zang She-rab Jik-me Ling-pa Sok

Kunzang Sherab, Jigme Lingpa, and so on

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Zam-ling Gyen-chhog Pal-gi Rig-zin Gyed

To the Supreme and Ornament Ones of this world, to the glorious Eight Vidhyadharas,

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Ling-pa Chu-chig Dri-med Nam-nyi Dang

The Eleven Lingpas and the Two Immaculate Ones (Longchen Rabjam and Drimey Lhunpo), and to

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Ka-ter Rig-zin Gyam-tso'i Tha-tsug La

[You], the residing ocean-like assembly of Dharmapalas of the three lineages

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Khen-lob Bima Chho-gyal Bang Drok Dang

To the Khenpo (Pandita Shantarakshita), Lopon (Vajramaster Padmasambhava), Pandita Vimalamitra, Dharma King (Thrisong Deu-tshen) & twenty-five disciples, their friends, &

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Mi-gyur Dor-je Ter-dag Ling-pa Dang

Migyur Dorje and Terdag Lingpa, and to

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Ne-pai Gyud-sum Dam-chen Gyam-tso'i Tsok

Who are under the command of ocean-like Vidhyadharas of Kama and Terma Teachings

58



ଆ। ଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Soli-lo Chhed-do Nga-sol Gye Pa Kong

I reverently pray and make offerings to pleasingly fulfill you.

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Nag-chhok Dud-de Pung-tsog Zhom Par Zod

Destroy the troops of the (various) classes of negative demonic forces.

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Jang-dag Tsang-pai Ngoe-drub Tshol Wa Dang

Be cleansed and purified, and may spiritual attainments be bestowed

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Jang-chhub Bar-du Thuk-je Kyong-war Zod

Until enlightenment, grant protection with your loving compassion.

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Gyal-wai Ten Dang Ten-zin Bu-tar Sung

Protect the Buddha's Teaching and (its) holders as your own son.

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Dag-chag Dam-tsug Nyam-chhag Nye-tung Drib

May the obscurations of myself and others, having broken and failed in samayas

ଶ୍ରୀନ୍ଦ୍ରମନ୍ତରଶକ୍ତିମଙ୍କଳ ସମ୍ମାନିତ କୁପ୍ତି

Nam-zhiyi Thrin-lay Yel-wa Med-par Drub

May the Four miraculous activities be undiminishingly accomplished!

59

དྲୟିଷାଁ འିନ୍ ଯା ତୁ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରମାଣିତ ହୁଏ

Prayer for Fulfilling Wishes:

କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ସାକ୍ଷିତୁ କୁର୍ସ ସୁତ୍ରମନ୍ତ୍ରିଷା

Chho-kyong Yid-zhin Nor-bu Khyed Nam Ki  
The Dharma Protectors, you wish-fulfilling Jewels,

ଶ୍ରୀ କେତ୍ତି କୁର୍ତ୍ତି ପେତ୍ତି ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Ngon-tse O-gyen Chhen-poi Chen-nga Ru  
In ancient times, before the eyes of the Great Ogyen Rinpoche,

ମୁଖୀଷା ସୁ ସାକ୍ଷିତୁ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Ma-yi Bu-zhin Kyong-war Zhal-zhe Pai  
You have promised to protect like a mother to her child;

Gang-zhig Yid La Dren-pa Tsham Gi Kyang

Those by whom, through just recollecting,

ପ୍ରଦ୍ଵାରେ ପ୍ରଦ୍ଵାରେ ପ୍ରଦ୍ଵାରେ ପ୍ରଦ୍ଵାରେ ପ୍ରଦ୍ଵାରେ

Dod-pai Ngeoe-drub Ter-war Zed Pa Yi

The desired accomplishments are granted;

ପଦାଶି ପଶା ପଦାଶି ପଶା ପଦାଶି ପଦାଶି

Dag-gi Sam-dhon Ma-lue Drub Par Zod

Please enact the fulfilment of our ambitions without remainder.

କୁପା ସାକ୍ଷିତୁ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Tsul-zhin Drub Par Jed-pai Gang-zag La  
Those people who are practising Dharma properly,

କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Chho-kyong Sung-ma Nam La Chhag-tsal Tod  
To the Dharma Protectors I pay homage and praise.

60



୪୩ ହେତୁ କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Lastly Tsok Offerings:

ଦ୍ୱାରା କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

First Blessing of  
The Tsok Offerings:

ଜୀଅ୍ମୁହୁମ୍ମିଷା ସନ୍ଦୂତ୍ତି ର୍ଷାନ୍ତଃ

OM AH HUNG Gi Dud Tshir Gyur  
By Om, Ah, and Hung, it is transformed  
into nectar and

ଦୁଃ ପଦାଶି ପଦାଶି ପଦାଶି ପଦାଶି

HUNG! Dag Nyid Thuk Lay 'RAM YAM KHAM'  
Hung! From one's heart Ram, Yam, and Kham

ପ୍ରେଷଣ କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Dod Yon Nam Kha Nyam Par Pel  
The materials of enjoyment are increased  
to equal the sky.

ପ୍ରେଷଣ କେନ୍ତୁର୍ଯ୍ୟିନ୍ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପଦେ

Throe Pay Tsok Ki Nye Kyon Jang  
By being projected purify the imperfections & defects  
of the Offering-Assemblage.

ର୍ମ୍ୟିମ୍ୟି

ଜୀଅ୍ମୁହୁମ୍ମିଷା

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

61

गरिष्ठाक्षेत्राविश्वास्त्वं

2nd, Inviting the Deities to  
Bless the Tsok Offerings:

छद्मस्त्वयस्त्वास्त्वं

Khyed Par Nga-yab Pal Gi Ri

Especially the Glorious Mountain of Nga-Yab, and

क्षेत्रायस्त्वायत्प्रक्षेत्रायस्त्वायस्त्वं

Tsok La Chen Dren Shek Su Sol

I invite (you) for this Assemblage of Offerings.  
Please come.

हुः द्वा॒ मी॒ दि॒ के॒ वि�॒ षम॒ द्वा॒

HUNG! Wog-min De-chhen Zhing Kham Dang

Hung! From the Unexcelled Great Blissful Pure Land, and Oddiyana,

तुव्वुक्षेत्रात्त्वायस्त्वं

Nub Chhok Ogyen Trul-pai Ling

the manifested land in the west, and

रीषाऽद्वित्त्वायस्त्वं

Rig-zin Due Pai Lha Tsok Nam

You, the hosts of deities of the Assemblage  
of Knowledge-holders,

प्रसाद्यस्त्वं

Kha Droi Dhu Wa Bag Re Dro

The gathering of Dakinis conveys  
cheerful warmth.

62

श्रव्यायस्त्वायत्प्रक्षेत्रायस्त्वायस्त्वं

Ne Yul Dur Throd Gyed Sok Ne

The lands, valleys, and eight charnel  
grounds and so forth-

द्वात्त्वायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

Dur Throed Tsok Khang Nyam Re Ga

The charnel ground Assemblage House  
gives a feeling of delight.

ओ॑ क्षेत्रायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

Nel-jor Pho-mo Dam Re Tshang

The yogis and yoginis have the purest  
observation of sacred obligations

मक्षेत्रायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

Chhog Dang Thun-mong Ngeoe-drub Tshol

Bestow the common and supreme attainments.

गरिष्ठायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

3rd, Tsog Offering  
To The Deities:

हुः क्षेत्रायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

HUNG! Tsha Sum Rig-zin Gyam-tso Dang

Hung! The Three-Roots, the ocean-like Knowledge-holders,

द्वात्त्वायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

Dir Shek Tsok La Jin Chhen Phob

Please come here and bless the  
offering-assemblage.

द्वात्त्वायस्त्वायस्त्वायस्त्वं

Da-ki Chho Sung Dam-chen La

Dakinis, and Vow-holding Dharma-Protectors, to you

63

<b>ସନ୍ତୋଷକୁଳାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ପରିମାଣିତାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ଶାନ୍ତିମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>
<b>Dod Yon Long Chod Tsok Chhod Bul</b> I offer the assemblage of the materials of enjoyment.	<b>Chhog Dang Thun-mong Ngoe-drub Tshol</b> Bestow the common and supreme attainments	<b>GA NA TSHAK-TRA PU TSHA KHA HI</b>
<b>ସବୁପକ୍ଷଶବ୍ଦାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ହୁକ୍ତି ପରିମାଣିତାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ଶାନ୍ତିମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>
<b>4th, Tsog Offering For Confession:</b>	<b>HUNG! Dag Gi Tse-rab Thog Med Ne</b> Hung During my beginningless successive lives	<b>Sang-ngak Theg Chhen Gor Zhuk Te</b> If I have entered into the great vehicle of Tantra,
<b>କୁଳାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ସନ୍ତୋଷକୁଳାମାରିଦିବିଶିଖାମାରିଦିବିଶିଖଃ</b>	<b>ଏକ୍ଷାମ୍ୟାଙ୍ଗଃ</b>
<b>Tsha Wa Yen-lag Dam Nyam Pa</b> Whatever my transgression of these vows, both root and branch	<b>Dod Yon Tsok Ki Chhod Pay Shak</b> I confess through the offering-assemblage of the objects of enjoyment.	<b>BEZAR SA MA YA AH</b>



၇၁	ମୁଦ୍ରାପାତ୍ରିନାମାଦାଯକଃ	ହୁଃ ମା'ରିଣ'ଅଶା'ନ୍ତର'ଶତ୍ରୁଦ'ବହିକ'ଶ୍ରୀଶଃ	ଏକ୍ଷେତ୍ର'ଧର୍ମ'ଏତନା'ବହିକ'ନୁହ'ଶ୍ରୀଶଃ
	<u>5th. Annihilation and tossing:</u>	HUNG! Ma Rig Le-nyen Zung Zin Gi Hung! Ignorance, karma, defilements, and belief in duality	Kyed Pai Dag-zin Ru-ta Kun Create and develop all egoistic Rudras.
	ଶତ୍ରୁଶା'ପା'ଦେଶ'ତେଷ'ବ୍ରିଦ୍ଧଃ	କ୍ରମ'ଶେଷ'କଣ'ଦ୍ଵିଦଶ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧ'ନୁହଃ	ଶତ୍ରୁଶା'ଶୁଦ୍ଧ'କ୍ଷେତ୍ରଶ'ଶ୍ରୀ'ବର୍ଷର'ପ୍ରସର'ଶ୍ରୀଶଃ
	Zuk La Phob Chig Ni-ti Za They are drawn into the effigy: Nri Tri Dza.	Nam-she Chho-ing Long Du Phat Their consciousnesses are transferred into the Dharma Sphere	Zuk Phoong Tsok Ki Khor Lor Rol Enjoy the body as the offering-assemblage.





ଓ। ହେ ପଦ୍ମାମୁଖାସୁଦ୍ରମନ୍ତରକ୍ଷେତ୍ରକୈ	ଶନ୍ତିଶଶ୍ରମକର୍ମପରିଦ୍ଵାରା	ଦମ୍ପାରିଶାଶ୍ଵରକୁରିଦ୍ଵାରାଯିବ୍ବା
HO! Dag-lue Phung-kham Ke-ched Ni HO! My body, aggregates, elements and sense fields are	Dhen-sum Tsang-wai Ngo-wo Te Complete in the actual nature of the "Three Seats".	Dampa Rik-gyai Kyil-khor Lha As the mandala of the 100 pristine classes of deities.
ପ୍ରସ୍ତୁତାସ୍ତ୍ରମନ୍ତରଦ୍ୱାରା	ଦ୍ଵାରିଦ୍ରବକିଂଶ୍ଚାନ୍ତମ୍ଭେଦୀ	ପ୍ରସ୍ତୁତାସ୍ତ୍ରମନ୍ତରଦ୍ୱାରା
Gul-chod Tham-ched Dewa-chhe All movement is the Great Bliss,	Dor-je'i Dam-tsig La-na-med The Vajra Samaya is unsurpassed,	Jang-chhub Semki Trin Chhen-por As a great cloud of the Bodhichitta,
ଶନ୍ତିଶଶ୍ରମପରିଦ୍ଵାରା	ଶଶ୍ରେଷ୍ଠପରମାଶ୍ରୀକଣ୍ଠଶଶ୍ରମକର୍ମା	ଶନ୍ତିଶଶ୍ରେଷ୍ଠପରମାଶ୍ରୀକଣ୍ଠଶଶ୍ରମକର୍ମା
Nyi-med Nyam-pai Ngang-du Rol Partaking the tsok in the state of Non-discriminative Nature of Equality	Nel-jor Lam-gi Tsok-zog Ne And perfecting the accumulation of merit on the path of Yoga,	Ze-ki Drib-par Mi-gyur Zhing Having cleared all impurities concerning the edible offering-substances,

## ༄༅༅༅·པ·མྚ·པ·རි·ڳ්ලිං·པ·ད·ཤ·ཀ·

**Tenpa Med-pai Jin-dag Kyang**  
May the sponsorship of the  
Dharma be without limit

ଶେଷ କେବୁ ଦୟାଶୁର କୃତ୍ୟାମଣ ॥

## **Theg-chhen Dre-bur Chod-par Shog**



୭୭ । ଏକାନ୍ତପଦ୍ମନାଭପାତ୍ରରୁଷିତ୍ୟାମନୀ

SAMPA NYUR DRUP MA (Prayer that Swiftly Accomplishes the Aspirations):

ଓ'ম'କ୍ଷି ପକ୍ଷ'ଦୟାଶ'ତେ'ନମ'ପଦ୍ଧତି'ଶ୍ରୀ'ଦୟା

**EMA HO!** Tso U Gesar Pemai Dhong Po La  
How On the pollen heart of a lotus in the  
Astonishing! center of a lake.

ମୁଖ୍ୟରେ ଶ୍ରୀନାଥଙ୍କିଷ୍ଣିନୀରେ ପାଦପତ୍ରରେ ପାଦପତ୍ରରେ

**Kha Droi Trin Phoong Thrik La Soi Wa Deb**  
Surrounded by dakinis like massive heaps of  
clouds, to you I pray.

॥**ଶ୍ରୀକୃତିଶ୍ଵର**॥

**Ku Nga Ye-shey Lhun Gi Drub Pai Lha**  
Is the spontaneously accomplished primordial  
wisdom deity of the five embodiment,

| ພາສມ. ດ. ສູງ. ຕ. ຊຸດ. ດ. ສູງ. ສົກ. ສິນ. ສັນ.

ପ୍ରମୁଦକେବିଧିଷ୍ଠାଯବ୍ୟବରୀ

## Rang Jung Chhen-po Pema Yab Yum Ni



ସମ୍ପାଦ୍ଧନ୍ତଶୁଦ୍ଧୀ

**SAMPA LHUN-DRUP** (Prayer that Spontaneously Accomplishes the Aspirations):

ସରକନ୍ଦଗୁର୍ବୈଷ୍ଣଵଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Bar-chhed Kun-sel Dud Dul Drag-po Tshal**  
Dud Dul Drakpo Tsal (Wrathful One subdues all negativity) who removes all obstacles.

ସମ୍ପାଦ୍ଧଗୁର୍ବୈଷ୍ଣଵଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Sam-pa Lhun Gi Drub Par Jin Gi Lob**  
Grant your blessings we pray!

ଆ ହୁସମୁଖନେତ୍ରଶୁଦ୍ଧିର୍ଦ୍ଦେହଃ

**Due Sum Sang-gye Guru Rin-po-chhe**  
Guru Rinpoche, the Buddha of past, present and future.

ଶଶ୍ଵତ୍ବଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Sol Wa Deb-so Jin Gi Lab Tu Sol**  
Through them, may all obstacles - outer, inner and secret aspirations be fulfilled.

ଅବଶ୍ୱାସଃ

(Recite 3 times)

ଦେଶଶୁଦ୍ଧଗୁର୍ବୈଷ୍ଣଵଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Ngoe-drub Kun Dag Dowa Chhen-poi Zhab**  
Dowa Chenpo (Guru of Great Bliss), the source of all siddhis,

ଶ୍ରୀଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Chhi Nang Sang Wai Bar-chhed Zhi Wa Dang**  
Be quelled and may all our

74



ଆ ଜ୍ଞାନ୍ତ୍ରିକର୍ତ୍ତବ୍ୟକ୍ତେଷ୍ଟବ୍ୟାଶଶ୍ଵତ୍ବଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟଃ

**Ogyen Rinpo-chhe La Sol Wa Deb**  
To Orgyen Rinpoche we pray.

ପକ୍ଷଶଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Chhok Dang Thun Mong Ngoe Drub Tshol**  
And attainments, ordinary and supreme.

ପକ୍ଷଶଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Gal Kyen Kun-zhi Sam-don Lhun-drub Ne**  
May all unfavorable conditions pacified & all aspirations spontaneously accomplished

ଦ୍ୱାସତ୍ରୁତବନ୍ଦମ୍ଭୁଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟଃ

**Gal Kyen Bar-chhed Mi Jung Zhing**  
Grant us-without impediment or obstacles arising-

ଶଶ୍ଵତ୍ବଗୁର୍ବୈଷ୍ଣଵଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Sang-gye Kun Due Pema Thod-threng Gi**  
May Pema Tho-threng, the embodiment of all Buddhas

ମସ୍ତକଶ୍ରୀଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Thun Kyen Sam Pa Drub Pa Dang**  
Favorable circumstances, the fulfillment of our aspirations,

ପଦ୍ମଶଶ୍ଵତ୍ବଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Dag Sok Je Zung Tse-rab Tham-ched Du**  
cherish me and all others, thus all through lives

ପଦ୍ମଶଶ୍ଵତ୍ବଦ୍ଵଦ୍ଵିଷ୍ଟକଳ୍ପଃ

**Thar-thug Pema Wod Du Kye War Shog**  
In ultimate, we be born in the Pema Wod, the lotus light.

75

ພ්‍රා. ම් ස්විත් ගුරු ස්නෝ පාර් රැඩී

පෙන් ත්‍රාම් අම්‍රිතා හුං හා ඩොරි

Blessing The Remainder:

PEN-TSHA AMRI-TA HUNG HA HO HRI

දූෂා මදී දම කේෂා දක්ද ජ්ං ගු සුද ජ්ං ගු සේ නා පන තම මෘද මන පන ගු සෑ

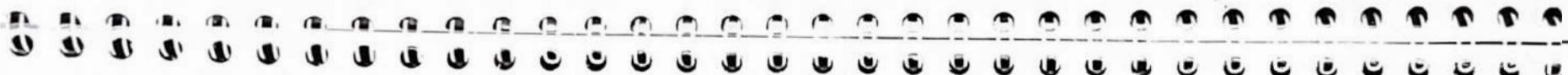
Lhag Mai Dam-tsig Dod Yon Gi Phoong Po Zed Mi Shey Par Nam-kha Gang-war Gyur

ඇ-ඇ-ඩ් රුඩ් ණුඩ් ජ්ං ගු

ඇ-ඟ් ප්‍රුඩ් ප්‍රුඩ් ඇ-ඇ-ඩ් ගු

A-AH RAL-LI HRING HRING PHEM ZA.OM BEZAR PU-PE DHU-PE ALO-KE GAN-DHE NE-VI-TE  
SHAP-TA AH HUNG

76



අභ්‍යා ප්‍රා. ම් ස්විත් ගුරු ස්නෝ පාර් රැඩී

6th, Dedication of  
The remainder:

දූෂා මදී එර්ද දම දක්ද පලිස පය

Lhag Mai Torma Di Zhe La  
Please accept the Tormas of  
the remainder,

හුං! දු ගුරු ට ප්‍රේ ගු සුද ගු

HUNG! Kyil Khor Chhen-poi Mu Ren La  
Hung. Around the great Mandala

දු ගුරු ට ප්‍රේ ගු සුද ගු

Nel-jor Drub Pai Bar-chhed Sung  
And protect the yogi from obstructions in practice.

ජත්‍ය මදී දස දුෂ්‍රා ගු දු ගු

Ne Pai Wang Chhuk Ging Lang-ka  
Those who are dwelling, Lords,  
Skeletons, and Langkas

ඇ ත්‍රා ඩ් ගු ඩ්

OO-TZI TRA BA-LING-TA KHA HI

77

¶ ཀྱෝ ཁ්ୟෙ ག རු ད ན ཉ དྷ མ ང གྷ ཏ ཉ ན ཐ ན ཉ ན ཉ

Tsog Khor Phul Wai Sod-nam Ki  
By the merit of making the Offering Assemblage

ཡේ ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། ། །

Ye-shey Nang Wa Rab Zok Ne  
May the vision of Primordial Wisdom be fully perfected,

ມි ທ ຊ ຕ ລ ກ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ ຊ ຕ

Mi-zed Ter La Long-ched Ching  
May the inexhaustible treasures be enjoyed.

ඇ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ ග අ

Dag Pa Chhen-poi Sa Thob Shog  
May the stage of great primordial purity be attained.

78



ଓ ແ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ

Rig-zin Due Pai Kyil Khor Du  
In the wisdom Guru Rinpoche's mandala,  
। ພ ທ ຣ ສ ຕ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ

Dag Zhen Dro Wa Ma Lue Pa  
oneself and all other sentient beings without exception  
without exception

। ກ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ

Tsok Ki Chhed Pa Phul Wa Yi  
making this ganachakra puja offering  
। ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ ຊ ດ

Kyil Khor Chig Tu Drub Par Shog  
May accomplish in one mandala.

79

<b>ସତ୍ୟଶରୀଳବନ୍ଧୁଦେଵିଃ</b>	<b>କୁଂସିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>	<b>କୁଂସିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>
<u>7th, Invoking the Obligation:</u>	HUNG! Zheng Shig Rig-zin Due Pai Lha Hung. Arise, Divinities of the Assemblage of Knowledge-Holders,	Chho Ki Ing-ne Kur Zheng La Rise in the form from the Dharma Sphere.
<b>ପ୍ରଦ୍ରବ୍ୟବନ୍ଧୁଦେଵିଃ</b>	<b>ଶୁଦ୍ଧିକାରିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>	<b>ଶୁଦ୍ଧିକାରିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>
Jang Chhub Drub Pai Bar-chhed Thul Subdue the obstructions to the accomplishment of Enlightenment.	Nod Chud Jung Wai Gud Pa Sol Arrest the decline of the elements of the world and beings.	Tsha Lung Wang Thang Nyam Pa Soe Restore from decline (my) veins, air, and good fortune.
<b>ଶୁଦ୍ଧିକାରିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>	<b>ଶୁଦ୍ଧିକାରିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>	<b>ଶୁଦ୍ଧିକାରିତାମନ୍ତରପଦିଷ୍ଟଃ</b>
Drub Pai Dre-bu Chhie Par Zod Please enable (us) to experience the results of practice.		



ଶ୍ରୀଦିବିଲୁଷ୍ମିକାନ୍ତଶୂଣ୍ୟଃ

## Sid Pai Lha Sin Chhe Gu Yi

## Of all the great gods and demons of the world

བད་·པ·હેન·દ્વારી·સ્ક્રિપ્ત·શ્રુતઃ

## **De Wa Chhen Poi Pho-dang Du** Great Blissful Palace,

ସ୍ଵଦଂକେର୍ ବ୍ୟବ୍ କୁରି ଦୟନାଶ ପ୍ରମୁଦିତିଃ

**Long-chhen Zab Gyai Ook Yung Zhing**  
Was infused with the profound and vast  
Long-Chen (Nying-This).

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନ୍ତକାଶ

## **Sog Nying Throk Te Tshi Su Phab**

He seized the heart essences and numbered them.

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପଦ୍ଧତିର କେବଳ ଏହା

## **Rig-zin Pema Wang-chhen La**

When the Knowledge-holder Padma Wang-chhen,

ऐःसैन्द्रुद्धार्गीःमध्य॒२श्च॑महाः

## **Ye-shey Ing-ki Kha-dro Mey**

And the Dakini of the Sphere of Primordial Wisdom

ସମ୍ବନ୍ଧ ଶସ୍ତ୍ର ଦଣ୍ଡବିଦ୍ୟା

## **Tha Ma Wod-sal Dag Pai Zhing**

In the final age, in the luminescent  
Pure Land's

## བඳ·འཇුන්·ཀි·མේද·ද්ද·මේ·ඩ්·ඩ්·

## **Pe-jung Dri-med Wod-zer Gi**

## ସାହିତ୍ୟ ପଦ୍ଧତିର ଶୁଣ୍ଡ ପଦ୍ଧତି

**Long Sal Dha Rie Tred Pai Tse**  
Entrusted him with the indicative signs of  
the Vast and Clear



## Za God Sog Gi Pudri Sok Za-God Sog-Ki Pu-Tri and the rest

ଏଣ୍ ଏବିଦି ପ୍ରିଯ୍ ଏଣ୍ ରୁଷ ଧର୍ମହନ୍ତି

**Le-zhi'i Thrin-lay Drub Par Zod**  
And perform the activity of the four actions.

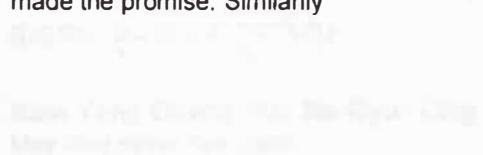
ପାଦଶୁଦ୍ଧିକର୍ତ୍ତାଙ୍କରିବାରେ ଏହାରେ ମହାନ୍ତିରିକାଙ୍କ ପାଦଶୁଦ୍ଧିକର୍ତ୍ତାଙ୍କରିବାରେ

## **Ka-sung Nyen Poe Khe Lang Zhin**

These Protectors of the Sacred Doctrine  
made the promise. Similarly

ସକ୍ଷମାନଙ୍କ କୁରୁକୁରଦୀ ସନ୍ତେଶ୍ୟ

## **Chhad Tcr Gyen Dhen Dhi Zhe La**



୯୩·ପ·ଏଣ୍ଡର·ମ·କ୍ଲାର୍ନ୍‌ଏବି

9th, Offering to  
Ten-Ma:

୨୯୮-ସ୍ରୀକୃଷ୍ଣାର୍ଦ୍ଦିତ-ପରିବାର-ପାଇଁ

**Dir Jon Tor Mai Shal Chhu Zhe**  
Please com here and accept the rinsi  
water of the Tormas

୩୫୯ ଦିଲାଶୀରାମାନୁଷ୍ଠାନକାନ୍ତରେ

**HUNG! Pal Gi Kha Nyen Bod Kham Kyong**  
Hung You who obey the order of the Glorious One  
and protect Tibet,

ପର୍ବତ-ଏକି-ଶ୍ରୀକ-ପଣ୍ଡା-ଦୁଷ୍ଟ-ପର୍ବତ:

**Chol Wai Thrin-ley Drub Par Zod**  
And fulfill the entrusted activity.

ମନ୍ତ୍ରିଦିବଶ୍ଵର ମନ୍ତ୍ରକୁଣ୍ଡଳିଶ୍ଵରମଣ୍ଡଳ

## **Ma Sing Ten-ma Chu-nyi Nam**

ગુરૂ પદ્માલિઙ્ગ

**MA MA HRING HRING BA-LING-TA KHA HI**

ଶ୍ରୀ ମହାପାତ୍ର

### 10th, The Horse-Dance:

ସକଳ କ୍ଷେତ୍ରରେ ମହାଦୁର୍ଗିଣୀ

**Nen No Theg Pa Rim Gui Gya**  
Are buried and sealed with the Nine Yanas.

ੴ ਸਿਖਾਵੈਤਕੁਵਾਵੇਦਗ੍ਰੰਥਾਵਿਸਤਰਿ

# HUNG! Rig-zin Gyal Wai Kyil Khor Dhir

Hung. In this Mandala of Victor Knowledge-Holders

କୃପାଯତ୍ତମାନଙ୍କରିଣୀ

## **Nam Yang Dhang War Ma Gyur Chig**

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

## **Log Par Dren Pai Dam-si Kun**

All misleading transgressors of the sacred obligations

સુદૂર

TOM BA YA NEN





བྱྴ དେ རୁ གୁ གୁ

11th, Confession of Errors:

ତ୍ରୈ ରୁ ରୁ ରୁ

Ting-zin Jing Muk Thib La Sok

Having contemplation that is torpid, foggy, and dull and so forth

ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ

HUNG! Rig-zin Due Pai Kyil Khor Du  
Hung. In the Mandala of the assemblage  
Knowledge-Holders,

ମହା କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ

Chod Ze Ma Tsang Drub Pa Yel  
Having incomplete offering articles and  
being inattentive in practice,

ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ ରୁ

Gal Thrul Nong Pa Zod Par Sol

Please forgive (these) errors, illusions and mistakes

90



ஓ ଏ କ ମ ଅ ତ ା ଦ ନ ଶ ଦ ପ ଦ କ ହ ି ଲ ି ମ ଶ ନ ଦ ି ଯ ି ଷ ି ବ ି ଗ ି ତ ି ର ି ଣ ି ଖ

The Hundred Syllable Mantra of Buddha Vajrasattva:

ଓ ଏ କ ମ ଅ ତ ା ଦ ନ ଶ ଦ ପ ଦ କ ହ ି ଲ ି ମ ଶ ନ ଦ ି ଯ ି ଷ ି ବ ି ଗ ି ତ ି ର ି ଣ ି ଖ  
ଶ ନ ଦ ି ଯ ି ଷ ି ବ ି ଗ ି ତ ି ର ି ଣ ି ଖ ି ଲ ି ମ ଶ ନ ଦ ି ଯ ି ଷ ି ବ ି ଗ ି ତ ି ର ି ଣ ି ଖ  
ପ ି ଲ ି ମ ଶ ନ ଦ ି ଯ ି ଷ ି ବ ି ଗ ି ତ ି ର ି ଣ ି ଖ

OM BEZAR SATO SAMAYA, MA NU PA LA YA, BEZAR SATO TE NO PA, TIG THRA DI DO MEY BA WA, SU TO  
KHA YO MEY BA WA, SU PO KHA YO MEY BA WA, ANU RAK TO MEY BA WA, SARVA SIDDHI MEY TRA  
YATZA, SARVA KARMA SU TSHA MEY, TSHI TAM SHRI YAM KU RU HUNG, HA HA HA HA HO, BA GA WEN,  
SARVA TA THA GA TA, BEZAR MA MEY MUN-TZA, BEZIR BA WA, MAHA SAMAYA, SATO AH.

91

རྒྱ རྒ ཤ ས ལ ཡ ད བ ཉ ཁ ག ང ཉ ཁ གྷ ཁ

12th, Receiving  
Accomplishment:

ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

**Dorje Sin-poi Nam Yang Lang**  
The dawn of Vajrasattva (Vajrarakshas)  
has broken

མ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན

**Mi Ne Ye-shey Sang Wa Chhog**  
By the most sacred Transcending Primordial wisdom,

ରୀ ରୀ

**HO! Rig-zin Kyil Khor Lha Tsok Nam**  
Ho. Deities of the Mandala of the Knowledge-Holders,

ର୍ଦ୍ଦ ଶୁ ପ ଶୁ ପ

**Ngoe Drub Tshol Wai Due La Bab**  
The time for conferring the accomplishments  
has arrived.

ର୍ଦ୍ଦ ଶୁ ପ ଶୁ ପ ଶୁ ପ ଶୁ ପ ଶୁ ପ ଶୁ ପ ଶୁ ପ

**Dorje Sum Gi Jin Lob La**  
Three Vajras, bless me.

ଏ ଶୁ ପ ଏ ଶୁ ପ ଏ ଶୁ ପ ଏ ଶୁ ପ ଏ ଶୁ ପ

**Nyen Ching Drub Pai Dam-tsig Thhem**  
The obligations of the practice and recitations  
are fulfilled.

ଶୁ ଶୁ

**Ku Sung Thuk Ki Kyil Khor Ne**  
From the Mandala of Body, Speech, & Mind,

ମ ହ ଗ ନ ମ ହ ଗ ନ ମ ହ ଗ ନ ମ ହ ଗ ନ

**Chhog Dang Thun-mong Ngoe Drub Kun**  
All the common and supreme accomplishments.

92

ଆ ନ ଜ ର ି ଦ ନ ସ ପ ର ଶ ପ

**Da Ta Nyid Du Thob Par Tshol**  
Bestow upon me at this very moment.

ଅ କୁ ହ ନ ହ ନ ହ ନ ହ ନ ହ ନ ହ ନ ହ ନ ହ ନ

**OM AH HUNG, BEZAR GURU PEMA THOD THRENG TSHAL BEZAR  
SAMAYA ZA, KAYA, WA-KA, TSHI-TA, AH LA-LA SIDDHI PHA-LA HUNG**

93

ྱ୍ୱ ପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

Prayer for the Deities to  
Remain Stable with the Images

ବିଶ୍ୱାସକ୍ଷେତ୍ରକୁ ପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

Ned-med Tse-dang Wang-chhuk Dang  
Good health, life, glorious wealth and

ଶ୍ରୀମତୀର୍ଥୀ

The Stage of Perfection:

୧୧୨୭୫

କୁଣ୍ଡଳୀ ପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

ହୋ! Chhu-lay Chhu-bur Dol-wa Zhin  
Oh! As bubbles appearing from water,

ଯେ-ଶେଯ ବେ-ଜାର ମୁ

Ye-shey Ing-su Be-zar Mu  
Vajra mu (dissolves) into the absolute sphere of Wisdom.

ଓମ! ଦିର-ନି ଟେନ-ଦଙ୍ଗ ଲେନ-ଚିଗ ତୁ

Here, together with the 'supports',

ମହାପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

Chhog-nam Lek-par Tshel-du Sol  
All the greatest goodness, please bring forth.

ହେତ୍ବାର୍ଥୀ

Je-thob Gyu-mai Lha-kur Dang

In the post-meditation period, [everything] arises as the illusory divine bodies.

ପରିବର୍ତ୍ତନାର୍ଥୀ

Khor-wa Sid-du Zhug-ne Kyang

Please remain for as long as samsara exists;

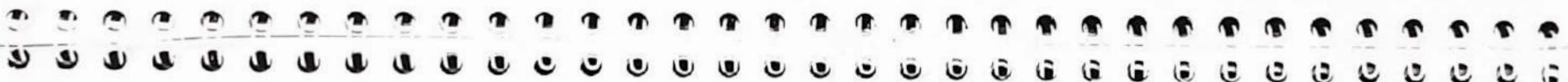
ଓମ! ଶୁଦ୍ଧିତ୍ରାତ୍ରାସୋହା

OM SU-TRA TI-THRA BEZA-YE SOAHA

ମହାପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

Rang-lay Tul-pai Kyil-khor Lha  
The divine mandala emanated by myself

94



୩୩। ପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

14th, Dedication & Prayer:

ପଦ୍ମନାଭାର୍ଥୀ

Dag Sok Due Par Che Pa Nam

I and those who are gathered together here

ହୋ! ଦୁ-ସମ ପାଇ ଗେ-ତ୍ଶା କୁନ

HO! Du-sum Sak Pai Ge-tsha Kun  
Ho All the merit accumulated in the three times

କେମ୍ପୁ-ଶତ୍ରୁନୁ-ଶନ୍ତି

Tsom-bu Chig Tu Sang-gye Shog  
May we achieve Enlightenment in the same Assemblage.

କୁନୁ-ପାତ୍ର

Nam Khyen Dod Mai Gyu-ru Ngo  
I dedicate as a cause to realize  
Primordial Omnipotence.

ସମ୍ମାନି

(Recite 3 Times)

95

<b>ସ୍ମୃତି ପ୍ରାଣିକିଃ</b>	<b>ହୋ ରିଜିନ ଗ୍ୟୁଡ଼-ପାଇ ଜିନ-ଲାବ ଦଙ୍ଗ</b>	<b>ଦ୍ରାଙ୍ଗ ମଙ୍କଣ ଗ୍ୟୁଗ୍ରାନ୍ତି ବନ୍ଦ୍ର ଦଙ୍ଗ</b>	<b>ଶଶଦ ଶୂଣ୍ୟାତ୍ମପ ମରି ହେବ ଦ୍ଵେଷ ଗ୍ୟୁଗ୍ରାନ୍ତି</b>
<b>Prayer For Auspiciousness:</b>	<b>Oh! By the blessing of Vidhyadharas-lineage,</b>	<b>Kon-chhog Sum Gi Dhen-pa Dang</b> The truth of the Three Jewels and	<b>Sang-ngag Zab-moi Ten-drel Gi</b> The interdependent causation of secret profound tantra,
<b>ସ୍ମୃତି ପ୍ରାଣିକିଃ</b>	<b>ଜିକ ଗ୍ୟେଡ ଝି ଓ ତଶି ଶୋଗ</b> May there be auspiciousness for overcoming the eight fears.	<b>ତେ ସୋଦ ଗ୍ୟେ ପାଇ ତଶି ଶୋଗ</b> May there be auspiciousness for development of life and merit.	<b>ଶ୍ଵର ପାନ୍ ପାନ୍ ତଶି ଶୋଗ</b> Nang-wa Wang-due Tashi Shog May there be auspiciousness for control over perceptions.
<b>ଅନ୍ତର୍ମାନ ପରିଚାଳନା ପ୍ରାଣିକିଃ</b>	<b>ଲୋଗ ଡ୍ରେନ ତ୍ସାର ଚୋଦ ତଶି ଶୋଗ</b> May there be auspiciousness for the annihilation of perverted forces.	<b>ଶ୍ଵର ଲ୍ଲେବ ପ୍ଲୁ ଶ୍ଵର ପ୍ଲୁଣ ତଶି ଶୋଗ</b> Nang-zhen Lha-ku'i Chhag-gyar Zog May all apparent phenomena be perfected as the modes of the divine body;	<b>ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ପଦ୍ମ କେତ୍ର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର</b> Dra-drak De-chhen Ngak-su Dag All sound be purified as the great blissful mantras

<b>୪୩। ହର୍ଷାଦେଶପକ୍ଷଶ୍ଵରଶ୍ଵରଃ</b> <b>Dren-toe Wod-sal Chho-kur Min</b> All thoughts be matured as the clear light Dharmakaya.	<b>୨୬୨ୟସାତ୍ମଦସପାରୁମିଶର୍ମଗଃ</b> <b>Ja-lue Zang-thal Tashi Shog</b> May there be auspiciousness for attainment of the unhindered rainbow body.	<b>ହୋର୍ମ ହୋର୍ମ ହୋର୍ମର୍ମା॥ ॥</b> May it be virtuous, virtuous. The End.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------